Porównanie tłumaczeń Jozuego 24:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy przeprawiliście się przez Jordan,\* przyszliście do Jerycha i walczyli z wami panowie\*\* Jerycha, Amoryci i Peryzyci, i Kananejczycy, i Chetyci, i Girgaszyci, i Chiwici, i Jebuzyci, to wydałem ich w waszą rękę.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Po waszej przeprawie przez Jordan stanęliście pod Jerychem. Tam walczyli z wami panowie Jerycha, Amoryci, Peryzyci, Kananejczycy, Chetyci, Girgaszyci, Chiwici i Jebuzyci, a Ja wydałem ich w wasze ręce. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Przeprawiliście się potem przez Jordan i przyszliście do Jerycha. I walczyli przeciwko wam ludzie z Jerycha, *a także* Amoryci, Peryzzyci, Kananejczycy, Chetyci, Girgaszyci, Chiwwici i Jebusyci, ale oddałem ich w wasze ręce. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przeprawiliście się potem przez Jordan, i przyszliście do Jerycha, i walczyli przeciwko wam mężowie z Jerycha, Amorejczyk, i Ferezejczyk, i Chananejczyk, i Hetejczyk, i Gargiezejczyk, i Hewejczyk, i Jebuzejczyk; alem je podał w ręce wasze. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I przeszliście Jordan, i przyszliście do Jerycha. I walczyli na was mężowie miasta onego, Amorejczyk i Ferezejczyk, i Chananejczyk, i Hetejczyk, i Gergezejczyk, i Hewejczyk, i Jebuzejczyk, i dałem je w ręce wasze. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przeprawiliście się następnie przez Jordan i przyszliście do Jerycha. Mieszkańcy Jerycha walczyli z wami, a również Amoryci, Peryzzyci, Kananejczycy, Chittyci, Girgaszyci, Chiwwici i Jebusyci, lecz wydałem ich w wasze ręce. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy zaś przeprawiliście się przez Jordan i przyszliście do Jerycha, to walczyli z wami obywatele Jerycha, Amorejczycy, Peryzyjczycy, Kananejczycy, Chetejczycy, Girgazejczycy, Chiwwijczycy i Jebuzejczycy, a Ja wydałem ich w wasze ręce. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Potem przeprawiliście się przez Jordan i przybyliście do Jerycha. Walczyli z wami mieszkańcy Jerycha, Amoryci, Peryzzyci, Kananejczycy, Chetyci, Girgaszyci, Chiwwici i Jebusyci, lecz wydałem ich w wasze ręce. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Następnie przeprawiliście się przez Jordan i przybyliście pod Jerycho. Walczyli przeciwko wam wojownicy Jerycha, Amoryci, Peryzzyci, Kananejczycy, Chetyci, Girgaszyci, Chiwwici i Jebusyci, lecz oddałem ich w waszą moc. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przeprawiliście się następnie przez Jordan i stanęliście pod Jerychem. Walczyli przeciw wam mieszkańcy Jerycha, Amoryci, Peryzzyci, Kananejczycy, Chittyci, Girgaszyci, Chiwwici i Jebuzyci, lecz oddałem ich wszystkich w wasze ręce. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І ви перейшли Йордан і прийшли до Єрихону. І воювали з вами мешканці Єрихону, Ферезей і Хананей і Хеттей і Аморрей і Ґерґесей і Евей і Євусей і Господь передав їх у ваші руки. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Następnie przeprawiliście się za Jarden i przybyliście do Jerycha. I walczyli przeciw wam obywatele Jerycha, Emorejczycy, Peryzejczycy, Kanaanici, Chittejczycy, Girgaszyci, Chywici i Jebusyci, lecz poddałem ich w waszą moc. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ” ʼPotem przeprawiliście się przez Jordan i przyszliście do Jerycha. A właściciele ziemscy z Jerycha, Amoryci i Peryzzyci, i Kananejczycy, i Hetyci, i Girgaszyci, Chiwwici i Jebusyci zaczęli walczyć z wami; ale ja wydałem ich w waszą rękę. |

1. 1) <x>60 4:17</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) panowie Jerycha, ּבַעֲלֵי־יְרִיחֹו , lub: baale Jerycha. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>60 6:1-20</x> [↑](#footnote-ref-4)